

Pero non fuy a Ultramar

97,28

Ms.: B 143.

Cantiga de meestria; cinque *coblas singulares* (a I = b II; b I = a II; a III = b V; b III = a V) di sette versi.

Schema metrico: I-III, V: a8 b8 b8 a8 b8 b8 a8 (152:3);

IV: a8 b8 b8 a8 c8 c8 b8 (163:31).

Edizioni: Lapa 284; Bertolucci 1; Jensen, *Medieval*, pp. 228-231, 523-525; Lopes 247; CA 395; Machado 115; Molteni 115; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 7; Piccolo 27.

- letto 944 volte

Edizioni

- letto 671 volte

Lapa

Pero non fui a Ultramar,
muito sei eu a terra ben
per Soeir' Eanes, que en ven,
segundo lh' eu oí contar.
Diz que Marselha jaz alen
do mar e Acre jaz aquen,
e Somportes logu' i a par.

5

E as jornadas sei eu ben,
como lhi éiri oí falar:
diz que pod' ir quen ben andar
de Belfurad' a Santarem,
se noutro dia madrugar,
e ir a Nogueirol jantar

10

e maer a Jerusalen.

E diz que vio ?u judeu, que vio prender Nostro Senhor; e averedes i gran sabor, se vo-lo contar cuido-m' eu; diz que é un judeu pastor, natural de Rocamador, e que á nome Don Andreu.	15 20
--	------------------------------

Do sepulcro vos er direi, per u andou, ca lho oí a Don Soeiro; ben assi como m' el disse, vos direi: de Santarem trêz légoas é e quatr' ou cinco de Loulé, e Belfurado jaz logu' i.	25
---	----

Per i andou Nostro Senhor; dali diz el que foi romeu; e depois que lh' o Soldan deu o perdon, ouve gran sabor de se tornar; e foi-lhi greu d' andar Coira e Galisteu con torquis do Emperador.	30 35
--	--------------------------

- letto 536 volte

Testo e traduzione

Pero non fui a Ultramar muito sei eu a terra ben per Soeir? Eanes, que en ven, segundo lh?eu oí contar. Diz que Marselha jaz alen do mar e Acre jaz aquen, e Pomrortes logu? i a par.	5	I. Nonostante non sia mai stato a Ultramar (in Terrasanta), conosco molto bene quella terra, grazie a Soeir?Eanes, che viene da lì, secondo quanto gli ho sentito raccontare. Dice che Marsiglia si trova al di là del mare, mentre Acri al di qua, e Pomrortes è lì accanto.
E as jornadas sei eu ben como lhi éiri oí falar diz que pod?ir quen ben andar de Belfurad?a Santarem se noutro dia madrugar, e ir a Nogueirol jantar e maer a Jerusalem	10	II. Conosco molto bene le tappe del viaggio, da quello che gli ho sentito dire ieri, dice che può andare, chi cammina molto, da Belfurado a Santarem, e se si alza presto il giorno seguente pranzare a Nogueirol e pernottare a Gerusalemme.
E diz que vio ?u judeu, que vio prender Nostro Senhor e averedes i gran sabor se vo-lo contar, cuido-m?eu diz que é <un> judeu pastor natural de Rocamador, e que á nom<e> Don Andreu.	15 20	III. E dice che ha visto un ebreo , che vide prendere Nostro Signore. E avreste un gran piacere, credo, se io ve lo raccontassi! Dice che è un ebreo pastore, nativo di Rocamador, e che ha nome Don Andreu.
Do sepulcro vos <er> direi, per u andou, ca lho oí a Don Soeiro, ben a<s >si como m?el di<s >se, vos direi: de Sa<nt>arem tres legoas é e quatr? ou <cinco> de Loulé e Belfurado jaz logu? i.	25	IV. Del sepolcro vi parlerò, per dove egli è andato, poiché io l?ho udito (dire) da Don Soeiro! Così come egli mi disse, vi dirò: da Santarem vi sono tre leghe, quattro o cinque da Loulé e Belforado si trova lì.
Per i andou Nostro Senhor, dali diz el que foi romeu; e, depois que lh?o Soldan deu o perdon, ouve gran sabor de se tornar; e foi lhi greu d?andar Coira e Galisteu con torquis do Emperador.	30	V. Per quei luoghi dove andò Nostro Signore, proprio lì dice di essere stato pellegrino, e dopo che il sultano gli dette il perdono ebbe gran desiderio di tornare, e che fu per lui increscioso andare a Coira e Galisteu con i turchi dell?imperatore.

- letto 701 volte

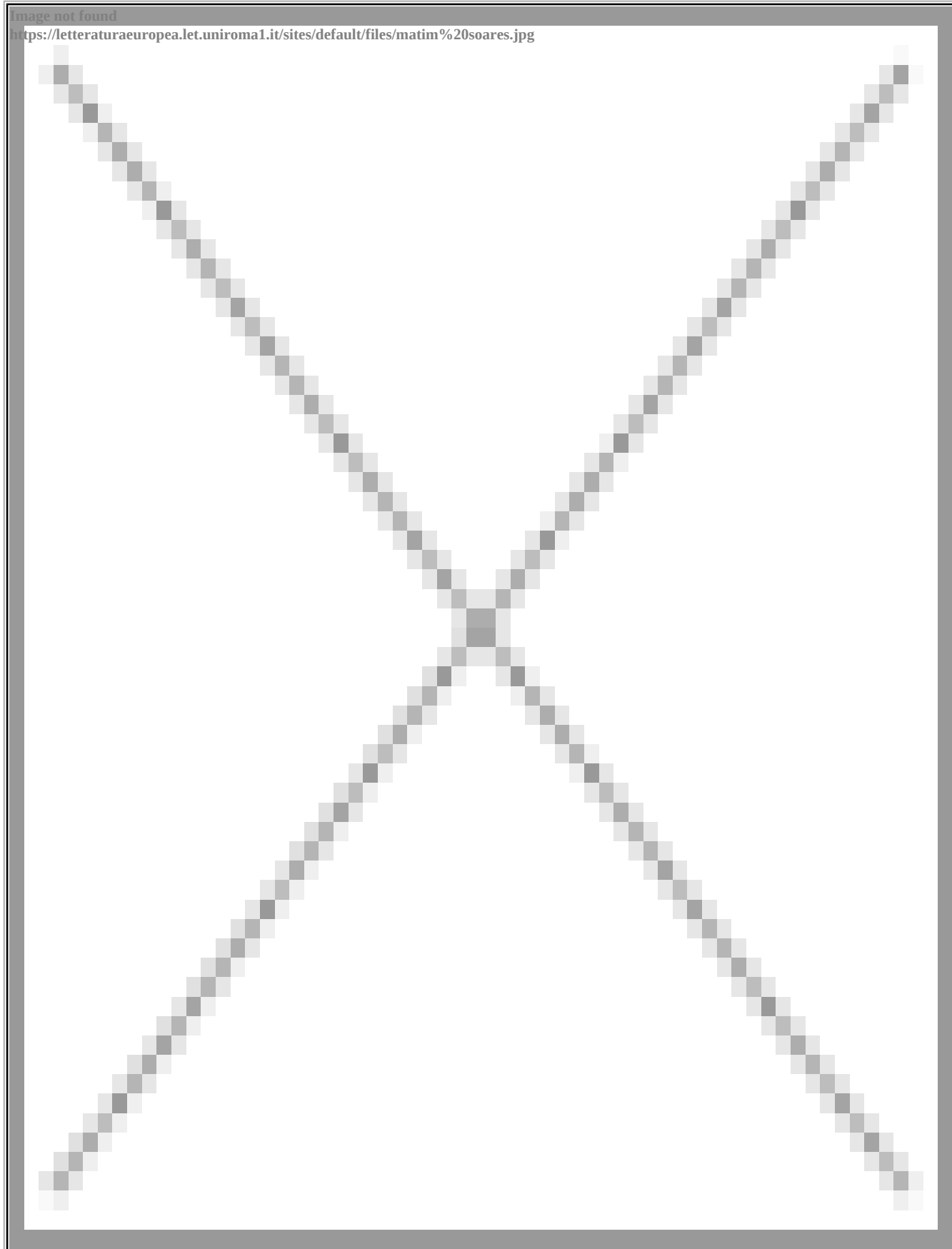
Tradizione manoscritta

- letto 785 volte

CANZONIERE B

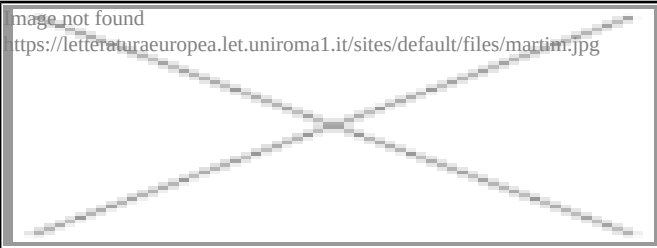
- letto 588 volte

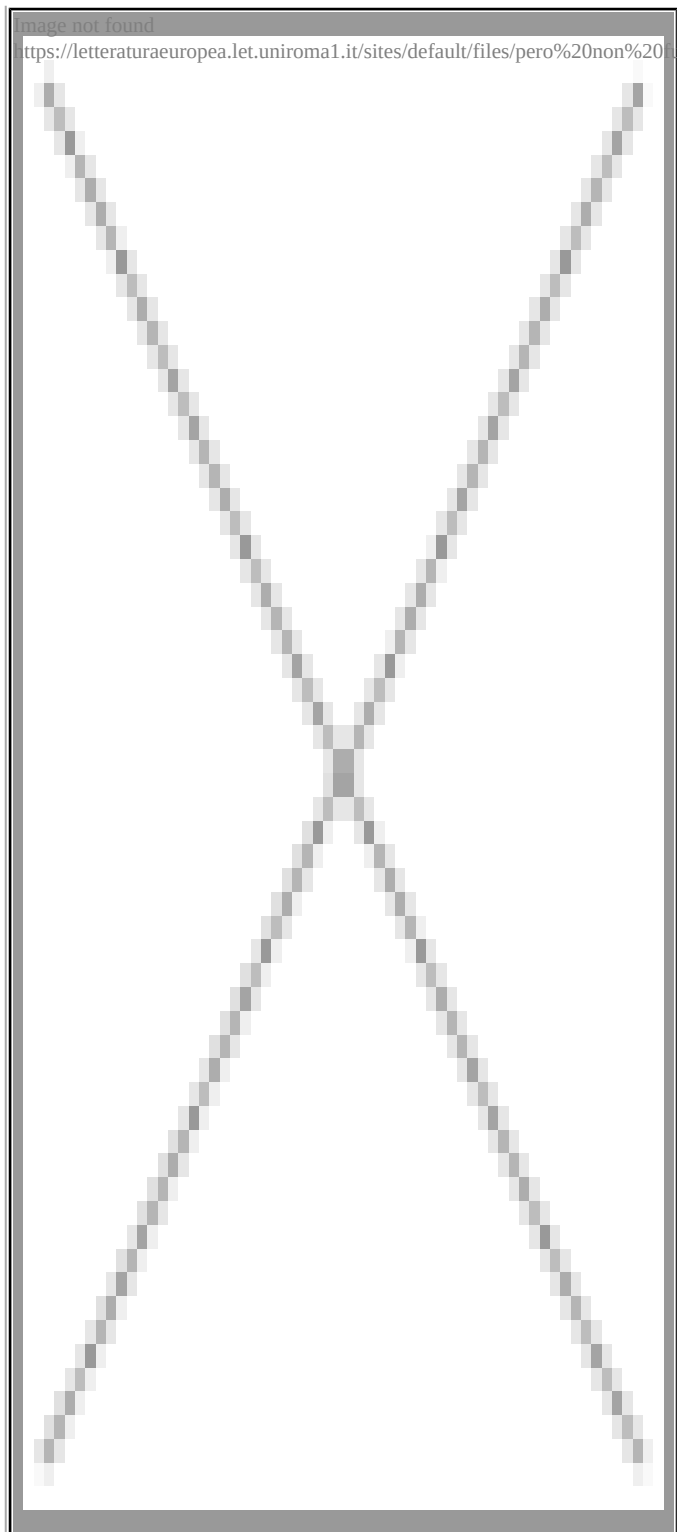
Riproduzione fotografica



- letto 442 volte

Edizione diplomatica

	Esta cantiga fez Martym Soares a hu(n) caval(ei)ro q(ue) era chufa d(or) q(ue) dezia que uih[1]a donc[2] mar [1] Tratto abbreviativo orizzontale che taglia l'asta discendente del grafema h. [2] Segno abbreviativo sopra al grafema c.
--	--

	P ero non fuy a ultra mar muyto fey eu a terra ben per soryreanes q(ue) e(n) uem segu(n)do lheu oy co(n)tar diz q(ue) marcelha iaz alem domar eAcre iaz aquem e pom ror tes loguy arar E as iornadas sei eubem comolhi eiry oy falar diz q(ue) podir que(n) bem andar [1] debel fura dasantare(m) [2] Sen out(ro) dia maadurgar· eir anoguyey Rol ia(n) tar emaer a Jhr(usa)lm E diz q(ue)yo hu? judeu q(ue) vyo p(re)nder n(ost)ro senh(or) · eaveredes hi gra(n) sabor seuolo co(n)tar cuydo meu diz q(ue) h(un) iudeu pstor · nat(ur)al de rocamador e q(ue) h(a) nom dona(n) dreu Dossepulcro vo(s) direy p(er) hu andou calho oy ·oidom soeyro bem asy como mel dise vos direy de sare(m) tres legoas h(un) eq(ua)tro ou ci(n)co deloule ebelsselffurado(s) iaz loguy Peri andou n(ost)ro sen(or) daly diz el q(ue) foy romeu · edepoys q(ue)lho soldandeu op(er)dom [1] È stato inserito un segno per indicare la fine del verso e l'inizio del successivo. [2] Segno grafico che sta ad indicare l'inizio di un verso, questo segno verrà ripetuto successivamente.
	ouue gra(n) sabor desse tornar efoylhy greu dandar coyta egalisteu co(n)torq(ui)s do e(m)p(er)ador

- letto 490 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

Pero non fuy a ultra mar muyto sey eu a terra ben per soeyreanes q(ue) e(n) uem segu(n)do lheu oy co(n)tar diz q(ue) marcelha iaz alem domar eAcre iaz aquem e pom ror tes loguy arar	Pero non fuy a ultra mar muyto sey eu a terra ben per Soeyr Eanes, que en ven, segundo lh?eu oy contar. Diz que Marcelha iaz alen do mar e Acre iaz aquen, e pom rortes logu y arar.
II	II
E as iornadas sei eubem comolhi eiry oy falar diz q(ue) podir que(n) bem andar debel fura dasantare(m) Sen out(ro) dia madurgar eir anoguey Rol ia(n) tar emaer a Jhr(usa)l(e)m	E as iornadas sei eu ben como lhy eiry oy falar diz que pod?ir quen ben andar de Belfurad?a Santarem sen outro dia madurgar, e ir a nogueyrol iantar e maer a Jhrusalem
III	III
E diz q(ue) uyo hu? judeu q(ue) vyo p(re)nder n(ost)ro senh(or) · eaveredes hi gra(n) sabor seuolo co(n)tar cuydo meu diz q(ue) h(e) iudeu pstor · nat(ur)al de rocamador e q(ue) h(a) nom dona(n) dreu	E diz que vyo hu? judeu que vyo prender nostro senhor e averedes hi gran sabor se vo-lo contar, cuydo-m?eu diz que he iudeu pastor natural de rocamador, e que ha nom don Andreu.
IV	IV
Dossepulcro vo(s) direy p(er) hu andou calho oy · adom soeyro bem asy como mel dise vos direy de sare(m) tres legoas h(e) eq(ua)tro ou a co deloule ebelselffurad o iaz loguy	Do sepulcro vos direy, per hu andou, ca lho oy a Dom Soeiro, ben assi como m?el disse, vos direi de serem tres legoas hé e quatr? ou a ro de loule e belselffurado iaz logu? i.
V	V
Peri andou n(ost)ro sen(or) daly diz el q(ue) foy romeu · edepoys q(ue)lho soldandeu op(er)dom ouue gra(n) sabor desse tornar efoylhy greu dandar coyra egalisteu co(n)torq(ui)s do e(m)p(er)ador.	Per i andou nostro senhor, daly diz el que foy romeu e depoys que lh?o soldan deu o perdom, ouve gran sabor de se tornar; e foy lhy greu d?andar coyra e galisteu con torquis do emperador.

- letto 500 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pero-non-fuy-ultramar>